



△說水外或

冊 二 第



△銀水外流

域外小說集第二冊

會稽周氏兄弟纂譯



己酉六月十一日印成

定價小銀圓三角正



發行者

周樹人

印刷者

東京市神田區錦町三丁目一番地
長谷川辰二郎

印刷所

東京市神田區錦町三丁目一番地
神田印刷所

總寄售處

上海

英租界後馬路乾記街

廣昌隆綢莊

序 言

域外小說集爲書。詞致樸訥。不足方近世名人譯本。特收錄至審慎。逐譯亦期弗失文情。異域文術新宗。自此始入華土。使有士卓特。不爲常俗所囿。必將羣然有當於心。按邦國時期。稽讀其心聲。以相度神思之所在。則此雖大濤之微瀾與。而性解思惟。實寓於此。中國譯界。亦由是無遲莫之感矣。

己酉正月十五日

略例

一集中所錄。以近世小品爲多。後當漸及十九世紀以前名作。又以近世文潮。北歐最盛。故采譯自有偏至。惟累卷既多。則以次及南歐暨泰東諸邦。使符域外一言之實。

一裝釘均從新式。三面任其本然。不施切削。故雖翻閱數次。絕無汙染。前後篇首尾。各不相啣。他日能視其邦國古今之別。類聚成書。且紙之四周。皆極廣博。故訂定時亦不病隘陋。

一人地名悉如原音。不加省節者。緣音譯本以代殊域之言。留其同響。任情刪易。即爲不誠。故事佛戾時人。逐徙具足耳。地名無他奧誼。人名則德法意英美諸國。大抵二言。首名次氏。俄三言。首本名。次父名。加子誼。

次氏。二人相呼。多舉上二名。曰某之子某。而不舉其氏。句加利獨先氏後名。大同華士。第近時做法他國。間亦逆施。

一！表大聲。？表間難。近已習見。不埃詮釋。此他有虛線以表語不盡。或語中輟。有直線以表畧停頓。或在句之上下。則爲用同於括弧。如名門之兒。儻一。年十四五耳。一亦至者。猶云名門之兒。儻亦至。而兒。儻之年。乃十四五也。

一文中典故。間以括弧注其下。此他不關鴻旨者。則與箸者小傳及未譯原文等。並錄卷末雜識中。讀時幸檢視之。

目次

一文錢	四日	鐘臺守	天使	摩訶末翁	不辰	月夜	默	先驅
.....								
俄國	俄國	前	波	前	波思尼亞	法國	美國	芬蘭
斯諦普虐克	迦爾洵	人	顯克微支	人	穆拉淑微支	摩波商	亞倫坡	哀禾

先驅

芬園哀禾箸

二○人○同○役○牧○師○家○一○爲○童○一○爲○婢○男○牧○馬○女○則○供○家○事○臨○食○共○案○而○坐○必○
交○相○謔○願○次○則○循○序○以○至○門○主○人○夫○婦○謂○小○偶○殊○不○相○稱○正○如○人○言○不○管○
犬○之○與○猫○也○第○每○值○夜○漁○或○相○將○刈○稻○束○芻○則○室○家○之○心○亦○與○漸○長○嘗○遠○
至○荒○林○擇○沼○畔○一○區○爲○將○來○茅○舍○地○荒○林○固○無○所○惜○特○需○關○治○之○耳○今○日○
赤○楊○蕭○瑟○之○處○可○以○轉○爲○田○疇○而○溪○邊○原○隰○則○鬱○成○艸○地○第○使○能○築○茅○屋○
一○椽○斯○善○矣○願○二○人○庸○直○殊○儉○且○治○地○必○更○得○一○馬○一○牛○以○是○而○二○人○昏○
事○亦○爲○之○遲○遲○未○遂○惟○年○來○情○懷○益○密○將○來○希○望○日○益○光○明○二○人○暇○時○恆○
自○計○其○積○蓄○當○更○歷○幾○時○資○斧○始○得○足○也○人○殊○不○意○此○兒○女○心○中○乃○懷○大○

希冀得自由。別立家室。以二人居牧師家。頗極安適。百無所慮。有食有衣。願不知二人之心。蓋向荒林久矣。

一年夏日。二人云。將辭役。邨人聞之。咸來勸沮。曰。荒林之中。冽寒爲虐。汝徒自招負債耳。不數年。兒女將繁。而邨中勾者亦已足矣。願二人籌畫。是事已垂五年。其心既決。牧師遂爲之布告。昏因至秋。乃皆辭去。

是年冬。二人尙居旅中。微勒方在林間經營茅舍。間或作工。牧師家安尼則臂助主婦。爲之縫紉。次年五月。乃舉昏禮。其資皆主人所贈。牧師則出其家之巨室。爲舊僕合昏。逮二人別去。牧師立窗後望之。至不復見。搖其首曰。且任少年試之。究何得者。且荒林爲物。非兒女資斧所能闢者也。雖然。芬蘭之林。乃信以如是資斧。開治而牧師之言亦誠也。吾儕邨中少年。乃送舊友。事其新居。又遍游林中。消此永日。林木翳如色。

作新綠入夜歸新舍而舞室中地板猶未聯合梁末參差出於屋角田疇
雖分荒穢未去惟坡陀之上有新麥作牙襍木株間其色嫩碧而稻田一
區其上尙積枯木安尼就地然荳火又初次取牛渾乳吾與微勒共坐石
上觀新婦趨作夕照中時尙衣盛服微勒計將來之事意氣甚盛曰如吾
儕不病冽寒不至者斯可矣已而復言如先得吾心者曰吾知此處沼澤
實爲寒氣之巢穴然使人能奮力吾將闢林廣之更肩一地以納陽光
：今當薄莫或小覺陰寒第至明年夏日可復來一相視也
次年夏吾不之訪又次年亦然蓋忘之矣一日返家乃詢其近況吾父曰
彼輩漸至負債吾母益之曰且安尼亦病矣

數年後吾已爲學生時當秋假乃攜一銃一狗入鄉游獵一日爲十月曇

天○吾○行○林○中○忽○得○鳥○道○其○狀○頗○稔○微○雨○漸○下○犬○奔○走○吾○前○忽○乃○怒○鳴○繼○之○
以○吠○時○聞○前○路○有○馬○蹄○聲○及○路○隅○則○馬○首○已○見○駕○二○木○之○間○木○端○著○地○韉○
間○結○素○帛○縛○樞○橫○木○上○微○勒○徒○步○從○其○後○爲○之○扶○掖○狀○若○扶○羣○顏○色○憔悴○
兩○頰○色○皆○慘○白○目○光○黯○然○吾○呼○其○名○乃○識○我○吾○問○之○曰○若○所○將○何○物○耶○答○
曰○吾○死○婦○也○吾○曰○死○耶○曰○然○死○矣○吾○復○問○之○盡○知○其○事○列○塞○負○債○多○子○婦○
逢○病○終○以○積○勞○而○殞○今○載○之○就○窆○窆○而○道○路○滋○惡○第○能○支○持○氏○禮○拜○寺○斯○
已○幸○矣○有○時○馬○出○路○畔○就○枯○葉○欲○得○艸○食○之○微○勒○則○掣○其○繩○叱○之○曰○荷○荷○
馬○飢○欲○得○食○憔悴○之○狀○不○亞○其○主○視○之○殆○如○槁○骸○也○已○而○微○勒○別○去○注○目○
視○樞○木○端○曳○沙○徑○而○過○作○二○小○溝○
吾○進○至○澤○畔○見○其○地○已○掘○一○溝○願○工○方○及○半○遽○已○中○輟○吾○循○舊○路○直○至○茅○
舍○之○外○籬○後○有○瘦○牛○微○鳴○一○豕○呻○吟○場○圃○中○國○門○扃○而○未○閉○場○中○有○盧○榻○

死婦之衾則被於籬上梁木參差如故窗間波黎昏暗檻上置楊木小匣植金鳳華已稿矣顧微勒在此已開地一小區凡稻田一帶廣二畝餘又秧田廣可一畝第至是時其力已竭彼伐木去之轉赤揚之林使成平地而其後松林陰黑狀若崇垣不可以過人力遂亦不能暫止矣吾立廢墟間久之大風怒号林中過吾耳畔拂鉞口作異聲如人哀泣也

*

*

*

*

今也第一先驅者已盡其職不能復作矣精力耗亡目光亦銷其饑當日自信之氣亦不復存矣行必有第二人繼之興起受其舊居或能稍得佳運耳蓋以事已較輕當其前者非復浩蕩荒林未經人治既得舊舍爲之底又取前人耕地播而種之則今茲山中茅屋異日必爲饒富之田家歷時既久漸成村落焉

願。執。有。遐。念。前。人。以。所。有。資。斧。少。年。精。力。首。闢。此。地。者。耶。二。人。皆。兒。女。耳。
且。又。徒。手。以。至。是。也。雖。然。芥。闢。之。林。乃。正。以。如。是。資。斧。闢。爲。田。疇。假。使。二。
人。留。牧。師。家。一。爲。御。者。一。爲。侍。兒。固。當。終。身。晏。安。不。遭。憂。患。惟。荒。林。且。永。
久。不。闢。而。文。化。曙。光。亦。莫。由。入。矣。
每。見。田。中。麥。秀。禾。穗。就。黃。人。常。常。念。先。驅。者。之。烈。特。吾。儕。不。能。樹。碑。墓。上。
爲。之。記。念。蓋。言。其。往。事。如。是。者。則。旣。千。萬。人。而。姓。名。皆。不。聞。於。後。世。也。

(作人)

默 (寓言)

美國 亞倫·坡 著

Εἰδοὺς δ' ὁρῶν κορυφαί τε καὶ φάσγαντα,

Ποῖός τε καὶ γὰρ ἴδω.

羣峰微睨巖谷窟穴皆默而不言 亞爾克曼句

汝○聽○我○爲○此○言○者○厲○鬼○則○舉○手○加○吾○頂○也○曰○吾○所○言○境○地○在○力○比○邪○傍○碩
 耳○之○水○裔○景○色○幽○怪○既○無○無○動○亦○無○無○聲○
 水○波○作○懽○悴○色○如○番○紅○華○其○流○汙○洋○乃○不○入○於○海○但○喘○息○於○陵○島○赤○目○之
 下○拘○攣○棉○汨○無○有○窮○期○水○裔○擁○奕○泥○盡○數○迢○爾○是○成○荒○陂○彌○望○多○生○睡○蓮○
 爲○狀○麗○然○處○此○荒○涼○之○中○一○一○臚○歎○且○伸○其○修○頸○向○天○森○森○作○陰○氣○而○永○

住○之○首○乃○屢○俯○仰○也○彼○中○有○呻○吟○聲○若○可○辨○若○不○可○辨○如○伏○水○之○冲○激○於○地○中○而○彼○等○於○茲○臚○歎○

然○其○地○有○界○是○亦○以○界○森○林○林○幽○黯○可○怖○下○生○叢○莽○柯○葉○相○結○搖○動○如○赫○勃○烈○兌○之○波○濤○而○時○固○無○涼○風○之○起○也○大○木○亦○偃○仰○作○厲○聲○如○裂○露○珠○下○自○樹○杪○滴○滴○不○已○其○跌○有○毒○華○糾○纏○狀○悉○詭○異○碗○地○相○枕○藉○空○中○聲○沙○沙○然○見○灰○色○雲○西○竄○既○及○天○末○則○如○飛○瀑○臨○火○色○之○崩○而○時○固○無○涼○風○之○起○也○而○碩○耳○之○水○裔○乃○無○無○動○亦○無○無○聲○

日○莫○雨○忽○集○然○雨○者○雨○而○集○者○血○耳○余○立○蓮○澤○間○雨○集○於○吾○首○而○蓮○則○處○此○荒○涼○之○中○乃○一○臚○歎○

忽○焉○有○月○度○瘦○霧○出○色○如○涅○丹○余○在○月○光○中○瞥○視○一○巨○石○黝○然○立○於○水○裔○其○色○蒼○白○甚○森○厲○甚○岩○巖○而○色○蒼○白○也○石○腹○受○鵲○如○文○字○余○越○蓮○澤○至○水○

星漸能見其文。願終弗審其誼。余復返吾澤。月色轉殷。因再覘其石。與石腹之文。而文曰。寂寞。

已而仰視。乃有人立石上。余遂匿蓮叢中。能覘其狀。是人莊嚴修偉。衣古羅馬。妥略之衣。其長蔽肩。至足。形狀不可甚辨。揣其風度。殆神人爾。時雖遙夜。益以月以霧。以露。而貌獨灼然。博類多草。思其目作警色。余又讀頰間皴散如披隱書。乃洞識其佗。僚類唐并有所厭。勸於人間。及孤寂以還之希望。

是人藉石坐。倚頭於手。放觀荒涼。俛視短林。仰矚高木。與有聲之天。與血色之月。余臥就蓮華深處。遙察其狀。而是人乃戰栗於寂寞之中。而夜闌矣。而是人藉石坐。

是人乃運眸子。離天下。矚頤耳之水。與憔悴之波。與黯澹之蓮澤。且聆蓮。